

ВАРЬИРОВАНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ В ПЕРЕВОДЕ

Рыжова Ксения

Содержание высказывания имеет значительную общность, отличаясь лишь дополнительной информацией, содержащейся в каждой отдельной структуре. Иногда эта информация может оказаться немаловажной для содержания высказывания, особенно когда она указывает на преимущественное использование данной структуры в определенной сфере общения, т.е. определяет ее **СТИЛИСТИЧЕСКУЮ**
МАРКИРОВАННОСТЬ.

В русском языке использование страдательной конструкции с кратким причастием обычно характерно для книжной и деловой речи:

«ОН БЫЛ РОЖДЕН ПОД ЗНОЙНЫМ СОЛНЦЕМ ЮГА», «ОНА БЫЛА ПРЕДСТАВЛЕНА К НАГРАДЕ»

Аналогичным образом, в английском языке к официально-деловому стилю относится бессоюзное придаточное предложение условия, например:

«HAD A POSITIVE DECISION BEEN TAKEN AT THE GENERAL ASSEMBLY

... »

В большинстве случаев замена одного члена синонимического ряда структур другим не влечет за собой существенного изменения общего содержания высказывания. Поэтому применение в переводе синонимичной структуры в рамках четвертого типа эквивалентности с достаточной полнотой сохраняет значение синтаксической структуры оригинала:

- **I told him what I thought of her.**
- *Я сказал ему свое мнение о ней.*
- ◆ **He was never tired of old songs.**
- ◆ *Старые песни ему никогда не надоедали.*
- **It is very strange this domination of our intellect by our digestive organs.**
- *Странно, до какой степени пищеварительные органы властвуют над нашим рассудком.*

Mine is a long and a sad tale.
Повесть моя длинна и печальна.

Open flew the gate and in came the coach.
Ворота распахнули настежь, и карета уже была во дворе.

Him I have never seen.
Я его никогда и в глаза не видел.

Изменение порядка слов в таких случаях может сопровождаться и некоторыми структурными перестройками:

- **Ernest Pontitex, yours is one of the most painful cases I have ever had to deal with.**
- **Эрнест Понтифекс, вряд ли я когда-либо сталкивался с делом, более прискорбным, чем ваше.**

Синтаксическое варьирование в рамках эквивалентности четвертого типа может носить комплексный характер, когда при переводе одновременно изменяются синтаксические структуры, порядок слов и тип синтаксического целого:

And so, with sentinel in each dark street, and twinkling watch-fires on each height around, the night has worn away, and over this fair valley of old Thames has broken the morning of the great day that is to dose so big with the fate of ages yet unborn. (J.K. Jerome)

Всю ночь на каждой темной улице стояли часовые, и на каждом холме вокруг города мерцали огни сторожевых костров. Но вот ночь прошла и над прекрасной долиной старой Темзы наступило утро великого дня, чреватого столь большими переменами для еще не рожденных поколений.

Для отношений между оригиналами и переводами пятого типа характерно:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.